

Migration to Bucharest

Romanian transcript:

I: Bunică, povestește-mi puțin te rog, atunci când ai ajuns tu la București, ce se întâmpla în țară, de ce veneau oamenii la orașe și cum se comportau? Veniți de la țară, cum se adaptau aici?

E: Păi era o emigrație pentru oraș și veneau ca să muncească, și din curiozitate de a cunoaște mai mult, de a vedea și ei un oraș mai mare față de un câmp sau o casă de țară, de la țară. Și veneau să muncească sau să-și completeze studiile, ca să-și facă o meserie, indiferent că făceau o școală profesională, un liceu sau o facultate până la urmă. Și toți intenționau ca să cunoască ceva mai mult.

Și în momentul când veneau de la ei, obișnuiți în mediul ăla de la, de la țară... ei când veneau aici se vedeau singuri, în special tineretul, se vedeau singuri, se mai pierdeau. În sensul că erau alte obligații, trebuiau să fie mai disciplinați și... și trebuiau să se descurce singuri ca să își câștige existența. Și atunci trebuiau să facă față la... atât la modul de comportare, de îmbrăcăminte, de a-și cumpăra o locuință, de a-și cumpăra o mașină. Și atunci mai interveneau și decepțiile ăstea, că ei nu puteau să facă față cu venitul care îl aveau. Și unii alergau după distracții și atunci își pierdeau câștigul lor puțin care îl aveau, și începeau cu băutura, să bea, se pierdeau.

Dar unii nu. Unii au mers înainte, au învățat, și-au format o meserie, și-au făcut o facultate și și-au obținut niște posturi frumoase în cadrul societății, a întreprinderii unde munceau sau în... Unii au ajuns profesori, au devenit scriitori, cum a fost Marin Preda.

I: Dar erau mulți care ajungeau așa sau erau mai mulți pe la uzine?

E: Nu erau prea mulți. Mulți, cei mai mulți erau în cadrul unei uzine și munceau... sau în construcții. Munceau în meseria respectivă și își câștigau existența. Și în urma acestor câștiguri avute, după aceea au început să-și aducă soții de la țară, să se căsătorească, să-și formeze... să-și formeze o familie. Dar majoritatea își aduceau de la locul de unde au plecat. Nu, nu căutau să-și ia o soție din oraș.

English translation:

I: Grandmother, please tell me, when you came to Bucharest, what was happening in the country; why were people coming to the cities, and how were they behaving? Coming from the countryside, how were they adapting?

E: Well, it was an emigration to the city, and they were coming to work, and out of curiosity to know more, [and] to see a bigger city in comparison to a field or a house in

the countryside. They were coming to work or to complete their studies, to find a job, regardless of whether they were in vocational school, high school, or university. And everyone wanted to know more.

And when they were coming here from their homes, being used to the environment of the, of the countryside... when they were coming here, they were lonely, especially the youth; they were feeling lonely, [and] they were losing themselves. In the sense that there were other obligations, they had to be more disciplined, and... and they had to manage to earn their living on their own. And then they had to get used to... the way of behaving, of dressing, to buy a house, to buy a car. That's when these disappointments came into play, that they weren't able to support themselves with the income they had. Some were running after amusement, and then they would lose their meager earnings, and they would start drinking. They were losing themselves.

But some didn't. Some went ahead, they studied, became skilled, graduated from university, and obtained good jobs in the company, the enterprise where they were working, or in... Some ended up being teachers, became writers, like Marin Preda.

I: But were there a lot of people who ended up like that, or were there more in the factories?

E: There weren't many. Many, most of them were in a factory, and they were working... or in construction. They were working in that job and were earning their living. And after these earnings, they started bringing their spouses from the countryside, to get married, to form... to form a family. But most of them would bring [a spouse] from the place they left. No, they weren't looking for a spouse from the city.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated